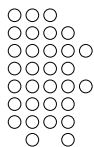


Publikácia práva EÚ

Miroslav Slašťan

Fakulta práva, Paneurópska vysoká škola,
ústav medzinárodného a európskeho práva



Úradný vestník EÚ

- Čo je Ú.v. EÚ (Ú.v. ES??)
- Čo sa v Ú.v. EÚ uverejňuje?
- Od ktorého okamihu je to platné, účinné, uplatniteľné ?
- Môže to byť účinné aj retroaktívne?
- V akom jazyku je to autentické a záväzné ?
- Možno akt EÚ utajiť ?
- V akej forme je to autentické a záväzné ?
- Kde to nájdem (všetko je na webe...)?
- Ako by sme to mali citovať ?



Čo je Ú.v. EÚ (Ú.v. ES)

- *jediný* Úradný vestník, zriadený v súlade so ZESOU v roku 1952 (od 30. 12. 1952 v štyroch jazykových verziách)
- dňa 1. januára 1958 prijala Rada EHS aj Rada ESAE rozhodnutie o vytvorení spoločného a jediného *Úradného vestníka Európskych spoločenstiev*
- Od 1. februára 2003 Úradný vestník ES premenovala Zmluva z Nice na Úradný vestník Európskej únie (slov. skr. Ú.v. EÚ).
- zákon č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie v znení zákona č. 606/2004 Z.z., ktorý nadobudol účinnosť dňa 21. júla 2004.



Čo sa v Ú.v. EÚ (ES) uverejňovalo do 1. 12. 2009 (platnosti LZ)



- každá zakladajúca zmluva zvláštne ustanovenia o publikácii aktov
- **článok 254 ZES:** „1. Nariadenia, smernice a rozhodnutia prijaté v súlade s postupom podľa článku 251 podpisuje predseda Európskeho parlamentu a predseda Rady a uverejňujú sa v Úradnom vestníku Európskej únie.“
- **článok 163 ZESAE** (len nariadenia, nie smernice a rozhodnutia).
- bez pravidiel v ZEÚ (rámcové rozhodnutia, dohovory ????)

Čo sa v Ú.v. EÚ uverejňuje?



- **článok 297 ZFÚ (ex čl 254 ZES)**
 1. **Legislatívne akty**, ktoré sú prijaté v súlade s riadnym legislatívnym postupom, podpisuje predseda Európskeho parlamentu a predseda Rady. Legislatívne akty prijaté v súlade s mimoriadnym legislatívnym postupom podpisuje predseda inštitúcie, ktorá ich prijala.
Legislatívne akty sa uverejňujú v Úradnom vestníku Európskej únie. Nadobúdajú účinnosť dňom, ktorý je v nich stanovený alebo, ak takýto deň nie je stanovený, dvadsiatym dňom po ich uverejnení.
 2. **Nelegislatívne akty** prijaté vo forme nariadení, smerníc a rozhodnutí, ktoré neuvádzajú, komu sú určené, podpisuje predseda inštitúcie, ktorá ich prijala. **Nariadenia a smernice určené všetkým členským štátom a rozhodnutia, ktoré neuvádzajú, komu sú určené, sa uverejňujú v Úradnom vestníku Európskej únie.** Nadobúdajú účinnosť dňom, ktorý je v nich stanovený alebo, ak takýto deň nie je stanovený, dvadsiatym dňom po ich uverejnení.
Ostatné smernice a rozhodnutia, ktoré uvádzajú, komu sú určené, sa **oznamujú** tomu, komu sú určené, a týmto oznámením nadobúdajú účinnosť.

Čo sa v Ú.v. EÚ uverejňuje?



- **Úradný vestník Európskej únie** pozostáva z troch častí (tzv. sérií):
 - a) séria „L“ (z lat. legislatio) pre legislatívu, t.j. časť, kde sa uverejňujú sekundárne akty;
 - b) séria „C“ (z lat. communicatio) pre informácie a oznámenia a
 - c) séria „S“ (z angl. supplement) predstavuje dodatok Úradného vestníka EÚ a ako jeho vedľajšia časť vychádza len v elektronickej podobe (<http://ted.europa.eu>).
- Rozhodujúca **séria L** pozostáva z dvoch oddielov:
 - prvý oddiel časti „L“ vestníka pre „akty, ktorých uverejnenie je povinné“
 - **druhý oddiel časti „L“** obsahuje ostatnú legislatívu EÚ, ktorú možno podradiť pod skupinu normatívnych aktov, t.j. akty prijímané v bývalom druhom a treťom pilieri EÚ na základe **hlavy V a VI Zmluvy o EÚ v Maastrichtskom znení** (spoločné stanoviská, spoločné akcie, rámcové rozhodnutia, rozhodnutia, atď.), **ako aj** akty prijímané pri uplatňovaní Dohody o EHP, (rozhodnutia Dozorného orgánu EZVO, Stáleho výboru EZVO), **asociačných dohôd** (rozhodnutia Asociačných výborov, Asociačných rád a pod.) a akty týkajúce sa **rozpočtu ES**.

Od ktorého okamihu je to platné, účinné, uplatniteľné ?



- Ktorý deň je dňom uverejnenia aktu v Úradnom vestníku EÚ?
 - dátum uvedený v záhlaví vydania na Ú.v. EÚ
 - dátum kedy je vydanie Ú.v. EÚ fakticky k dispozícii v predajni ÚVP EÚ
 - dátum kedy je vydanie Ú.v. EÚ v príslušnej jazykovej verzii a k dispozícii na území daného štátu?
- rozsudok SD ES z 25. 1. 1979, Racke II, 98/78**

Od ktorého okamihu je to platné, účinné, uplatniteľné ?



- **článok 297 ZFEÚ**
 - (1)...legislatívne akty sa uverejňujú v Ú.v. EÚ ...účinnosť nadobúdajú dňom, ktorý je v nich ustanovený alebo ak takýto deň ustanovený nie je, **dvadsiatym dňom** po ich uverejnení.
 - (2)...nelegislatívne akty...nariadenia, smernice, rozhodnutia (niektoré) rovnako ako (1)
 - Ostatné smernice a rozhodnutia...sa **oznamujú** tým, ktorým sú určené a účinnosť nadobúdajú **týmto oznámením**.
- účinnosť vs uplatniteľnosť ? (napr. N 805/2004)

Účinné aj retroaktívne?



- na základe **zásady právnej istoty** je **vo všeobecnosti** nezlučiteľné, aby sa dosah úniového aktu prejavil pred dátumom zverejnenia nariadenia...
 - vo výnimočných prípadoch **je to možné**, pokiaľ:
 1. *si to cieľ, ktorý sa má dosiahnuť, vyžaduje a*
 2. *keď sa rešpektuje oprávnená dôvera zúčastnených*
- rozsudky z 25. 1. 1979, Racke 98/78, z 25. 1. 1979, Decker 99/78 a z 30. 9. 1982, Amylum 108/81

V akom jazyku je to autentické a záväzné ?



- **slovenský sudca aplikuje právo EÚ len v slovenskom jazyku ?**

- **Nariadenie č. 1 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve**
čl. 1 – úradný jazyk EÚ
čl. 5 – Úradný vestník EÚ sa uverejňuje vo všetkých úradných jazykoch

- **článok 55 Zmluvy o EÚ (ods. 1)**

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovínskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, **prícom znenia v každom z uvedených jazykov sú rovnako autentické**, sa uloží v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá doručí overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

V akom jazyku je to autentické a záväzné ?



- **Zmluva o prístupení SR a ostatných štátov k EÚ (2003): Akt o podmienkach prístúpenia:**

článok 61 Aktu

Vláda Talianskej republiky zašle vládám nových členských štátov **overenú kópiu** Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a zmlúv, ktorými sa menia a dopĺňajú, vrátane zmluvy o prístupení.....

Znenia týchto zmlúv vyhotovené v českom, slovenskom jazyku sú pripojené k tomuto aktu. Tieto texty sú **autentické za rovnakých podmienok** ako znenia zmlúv uvedených v prvom odseku vyhotovené v súčasných jazykoch.

článok 58 Aktu

Texty aktov orgánov a Európskej centrálnej banky prijatých pred prístupím vyhotovené Radou, Komisiou alebo Európskou centrálnou bankou v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku budú odo dňa prístúpenia **autentické za rovnakých podmienok** ako znenia vyhotovené v súčasných jedenástich jazykoch. Budú **uverejnené** v Úradnom vestníku Európskej únie, ak boli takto uverejnené aj znenia v súčasných jazykoch.

ALE !!!Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....



- **Vec C-161/06: Návrh na začatie prejudiciálneho konania, ktorý podal Krajský súd v Ostravě 24. marca 2006 – Skoma-Lux sro/Celní ředitelství Olomouc**

- **prejudiciálne otázky:**

1. Je možné **článok 58 Aktu** o podmienkach prístúpenia Českej republiky, Slovenskej republiky...k EÚ a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, na ktorého základe sa Česká republika stala od 1. mája 2004 členským štátom Európskej únie, vykladať tak, že **členský štát môže voči jednotlivcovi uplatňovať nariadenie**, ktoré nebolo v okamihu svojho uplatnenia **riadne uverejnené** v Úradnom vestníku Európskej únie v **úradnom jazyku daného členského štátu** ?

Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....



- **rozsudok SD ES z 11. decembra 2007, Skoma Lux, C-161/06**

Z týchto dôvodov Súdny dvor (veľká komora) rozhodol takto:

1. Článok 58 Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, **bráni tomu, aby povinnosti obsiahnuté v právnej úprave Spoločenstva, ktorá nebola uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie v jazyku nového členského štátu, hoci tento jazyk je úradným jazykom Európskej únie, mohli byť ukladané jednotlivcom v tomto štáte, aj keby sa tieto osoby mohli oboznámiť s touto právnou úpravou inými spôsobmi.**

2. Rozhodnutím, že nariadenie Spoločenstva neuverejnené v jazyku členského štátu nie je použiteľné voči jednotlivcom v tomto štáte, Súdny dvor **uskutočnil výklad práva** Spoločenstva v zmysle článku 234 ES

Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....



- **Obmedzenie časových účinkov rozsudku SD ES (Skoma Lux)**
- ...v rámci prejudiciálneho konania týkajúceho sa výkladu práva ES môže Súdny dvor uplatnením všeobecnej zásady právnej istoty, výnimočne dospieť k tomu, že **obmedzí možnosť všetkých dotknutých osôb dovolávať sa ustanovenia, ktoré vyložil, so zreteľom na spochybnenie právnych vzťahov vzniknutých v dobrej viere (rozsudky z 8. apríla 1976, „Défrenne II“, C-43/75, Zb. s. 455, body 72 až 75, a zo 6. marca 2007, Meilicke a i., C-292/04, Zb. s. I-1635, bod 35).**
- 71) Rovnaké požiadavky právnej istoty vyžadujú, aby to isté platilo aj pre **vnútroštátne rozhodnutia vydané podľa ustanovení práva Spoločenstva**, ktoré sa nestali použiteľné na území niektorých členských štátov, lebo **neboli riadne uverejnené v Úradnom vestníku EÚ** v úradnom jazyku predmetných štátov, **s výnimkou tých rozhodnutí, voči ktorým bol ku dňu vyhlásenia** tohto rozsudku **podaný opravný prostriedok** v správnom alebo súdnom konaní.
- 72) Dotknuté členské štáty tak **nemajú** podľa práva Spoločenstva **povinnosť spochybníť** správne alebo súdne rozhodnutia vydané na základe takých pravidiel, pokiaľ **sú už konečné** podľa uplatniteľných vnútroštátnych predpisov.
- 73) To by podľa práva Spoločenstva neplatilo iba vo **výnimočných prípadoch**, keď boli na základe pravidiel uvedených v bode 71 tohto rozsudku prijaté správne opatrenia alebo súdne rozhodnutia, najmä **donucovacieho charakteru**, ktoré by spôsobovali **ujmu na základných právach**, čo v týchto medziach prináleží zistiť príslušným vnútroštátnym orgánom.

Absencia uverejnenia aktu v slovenskom jazyku....



- **rozsudok NS SR z 18. 3. 2008, sp.zn. 5 Sžf 59/2007**
.....musí Najvyšší súd v zmysle čl. 10 Zmluvy o Európskom spoločenstve v spojení s čl. 7 ods. 2 Ústavy Slovenskej republiky **zobrať do úvahy aj právo Európskej únie vrátane judikatúry Európskeho súdneho dvora v relevantných oblastiach. Preto bolo jeho povinnosťou prihliadnuť na závery obsiahnuté v rozsudku Európskeho súdneho dvora sp.zn. C-161/01 z 11. decembra 2007 vydaný vo veci účastníkov Skoma-Lux, s.r.o. v. Colné riaditeľstvo Olomouc. Skutkový stav riešený v hore citovanej veci je charakterovo obdobný s touto vecou, lebo išlo o uloženie pokuty za colný delikt, ktorého sa mala spoločnosť Skoma-Lux dopustiť tým, že ako dovozca vína do Českej republiky uviedla pri dovoze červeného vína nesprávne údaje týkajúce sa jeho sadzobného zaradenia.**

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....



- ...najhorší scenár...denegatio iustitiae
Nariadenie Rady (ES) č. 44/2001 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (*mim. vyd. v slovenskom jazyku: Kapitola 19 Zväzok 04 s. 42 – 64*):
Článok 5 (2)
Osobu s bydliskom na území členského štátu možno žalovať v druhom členskom štáte...vo veciach výživného na súdoch podľa bydliska alebo obvyklého pobytu výživou povinnej osoby, alebo ak ...
- Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 44/2001 o právomoci, *Ú. v. EÚ L 242, 5.9.2006, s. 6 – 6 (CS, HU, SK)*
Článok 5 „2. vo veciach výživného na súdoch podľa bydliska alebo obvyklého pobytu osoby oprávnenej na výživné, alebo ak
- uznesenie OS PD zo dňa 1. apríla 2006, sp.zn.7C/126/2005

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....



- *zbytočný scenár...prejudiciálna otázka...*
- rozsudok zo 14.4. 2007, **C-63/06, UAB Profisa v. Muitenes departamentas prie Lietuvos Respublikos finansu ministerijos**
- v **litovskom preklade** smernice 92/83/EHS z 19. októbra 1992 o harmonizácii štruktúry spotrebných daní z alkoholu a alkoholických nápojov chýba preklad celého ustanovenia umožňujúceho jednu výnimku (oslobodenie z daň. povinnosti) – následná zlá transpozícia do zákona

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....



- potreba jednotného uplatňovania a následne jednotného výkladu ustanovení práva Spoločenstva vylučuje, aby sa v prípade pochybností posudzoval text ustanovenia v jednom z jeho znení izolovane, a naopak si vyžaduje, aby sa tento text vykladal a uplatňoval s prihliadnutím na znenia vyhotovené v ostatných úradných jazykoch (*rozsudok z 12. novembra 1969, Stauder, 29/69, ECR 419*)
- Zákaz izolácie (*rozsudok Stauder*)
- Zákaz majorizácie (čl. 58 Aktu, *rozsudok CILFIT*)

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....



- predovšetkým treba vziať do úvahy to, že texty komunitárneho práva sú uverejňované vo viacerých jazykoch a že **rôzne jazykové verzie majú rovnakú platnosť**. Interpretácia ustanovenia komunitárneho práva teda **vyžaduje porovnanie rôznych jazykových verzií**.
(rozsudok zo 6. 10. 1982, CILFIT, C-283/81, ECR 3415)

RIEŠENIE – systematický a teleologický výklad

- prípade rozporu medzi rôznymi jazykovými zneniami textu Spoločenstva sa má predmetné ustanovenie vykladať v závislosti od **všeobecnej systematicky a účelu** právneho predpisu, ktorého je súčasťou
(rozsudok z 27. 10 1977, Bouchereau, 30/77, ECR 1999)

(Ne)Aplikovať chybný preklad aktu v slovenskom jazyku....



- **rozsudok zo 14.4. 2007, C-63/06, UAB Profisa**

17. Predovšetkým treba vziať do úvahy to, že texty komunitárneho práva sú uverejňované vo viacerých jazykoch a že rôzne jazykové verzie majú rovnakú platnosť. Interpretácia ustanovenia komunitárneho práva teda **vyžaduje porovnanie rôznych jazykových verzií**.

18. Ďalej si treba všimnúť, aj v prípade presnej zhody jazykových verzií, že **komunitárne právo používa terminológiu jemu vlastnú**. Treba zdôrazniť, že **právne pojmy nemajú nevyhnutne rovnaký obsah v komunitárnom práve a v rôznych právnych poriadkoch členských štátov**.

19. Nakoniec každé ustanovenie komunitárneho práva musí byť zaradené vo **svojom kontexte a interpretované vo svetle súhrnu ustanovení tohto práva**, jeho cieľov a stavu jeho vývoja k obdobiu, v ktorom sa má toto ustanovenie aplikovať.

Možno akt EÚ utajiť (nepublikovať/neoznámiť) ?



- **prejudic. konanie: C-345/06, Gottfried Heinrich**

• z ustanovení nariadenia Komisie (ES) č. 622/2003 zo 4.4.2003 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva^[2] vyplýva, že**opatrenia na vykonávanie** a technické prispôbenie **spoločných základných noriem týkajúcich sa bezpečnostnej ochrany civilného letectva**, ktoré sú zapracované do národných programov bezpečnostnej ochrany civilného letectva **sú uvedené v prílohe tohto nariadenia**". Tieto **opatrenia** sú však **„tajné a neuvěřejnia sa. Sú dostupné len osobám, ktoré sú k tomu riadne splnomocnené členskými štátmi alebo Komisiou“**.

[2] Úradný vestník EÚ L 89, 05. 04.2003, str. 9 – 10. **Text prílohy je nedostupný (Eurlax).**

Možno akt EÚ utajiť (nepublikovať/neoznámiť) ?



- **rozsudok SD ES z 10.3. 2009, C-345/06, Gottfried Heinrich**
...zásada právnej istoty vyžaduje, aby právna úprava Spoločenstva umožnila dotknutým osobám poznať s istotou rozsah povinností, ktoré im táto úprava stanovuje. Osoby podliehajúce súdnej právomoci musia totiž jednoznačne poznať svoje práva a povinnosti a podľa toho konať ...
...Tieto zásady je s rovnakými dôsledkami potrebné dodržiavať aj vtedy, ak právna úprava Spoločenstva ukladá členským štátom povinnosť prijať na účely jej vykonania opatrenia ukladajúce povinnosti jednotlivcom.
... Vnútroštátne opatrenia, ktoré v rámci vykonávania právnej úpravy Spoločenstva ukladajú povinnosti jednotlivcom, musia byť preto uverejnené, aby sa s nimi mohli dotknuté osoby oboznámiť.
.... príloha nariadenia č. 622/2003, ktorá nebola uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie, **nie je záväzná v rozsahu, v akom ukladá povinnosti jednotlivcom.**

V akej forme je to autentické a záväzné ?



- Tlačená (papierová) verzia Úradného vestníka EÚ
- **rozhodnutie 2009/496/ES, Euratom z 26. júna 2009, o organizácii a činnosti Úradu pre vydávanie publikácií Európskej únie**
- **Zákon č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie - § 3**
(1) Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky zabezpečí jedno vyhotovenie úradného vestníka pre
 - a) prezidenta Slovenskej republiky,
 - b) Národnú radu Slovenskej republiky,
 - c) Ústavný súd Slovenskej republiky,
 - d) súdy Slovenskej republiky,
 - e) prokuratúru Slovenskej republiky,
 - f) obvodné úrady.(2) Obvodný úrad je povinný zabezpečiť, aby bol úradný vestník prístupný každému, kto o to prejaví záujem.

V akej forme je to autentické a záväzné ?



- **Záväznosť elektronickej (internetovej) verzie ?**
- **rozsudok SD ES z 11.12. 2007, C-161/06, Skoma-Lux**
48) Je však namieste uviesť, že aj keď právne predpisy Spoločenstva sú vskutku dostupné na internete a jednotlivci sa s nimi čoraz častejšie oboznamujú týmto spôsobom, **také sprístupnenie týchto právnych predpisov nemôže byť rovnocenné s riadnym uverejnením v Úradnom vestníku Európskej únie**, pokiaľ v práve Spoločenstva neexistuje žiadna právna úprava v tomto ohľade.
49) Za takých okolností **nemôže Súdny dvor** pri súčasnom stave práva Spoločenstva považovať túto formu sprístupnenia právnych predpisov Spoločenstva **za dostatočnú na zabezpečenie ich použiteľnosti**.
50) Jediná verzia nariadenia Spoločenstva, ktorá je pri súčasnom stave práva Spoločenstva **záväzná**, je verzia **uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie**, takže elektronickej verzii, ktorá predchádza tomuto uverejneniu, nemožno použiť voči jednotlivcom, aj keď sa následne ukáže byť zhodná s uverejnenou verziou.

Kde to nájdem (všetko je na webe...)?



- <http://eur-lex.europa.eu/sk/index.htm>

Ako by sme to mali citovať?



- **Zákon č. 416/2004 Z.z. o Úradnom vestníku Európskej únie - § 2 (2):**
V citácii právne záväzných aktov Európskych spoločstiev a Európskej únie sa namiesto názvu "Úradný vestník Európskej únie" uvádza skratka "Ú.v. EÚ" a namiesto názvu "Úradný vestník Európskych spoločstiev" sa uvádza skratka "Ú.v. ES".
- druh predpisu, inštitúcia, (kompetencia) č. X/Y z dátum, úplný názov, Ú.v. EÚ al. ES, časť (L, C), číslo/strana, dátum vydania (publikácie)
- Príklad: Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 861/2007 z 11. júla 2007 ktorým sa ustanovuje Európske konanie vo veciach s nízkou hodnotou sporu, Ú.v. EÚ L 199/1 z 31.7.2007
- Odkaz na Mimoriadne vydanie Úradného vestníka ES/EÚ??
- vestník z roku 2001 v slovenskom jazyku??
- Nariadenie Rady (ES) č. 44/2001 z 22. decembra 2000 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach, Ú. v. ES L 12, 16.1.2001, s. 1 – 23 (ES, DA, DE, EL, EN, FR, IT, NL, PT, FI, SV)
mimoriadne vydanie v slovenskom jazyku Kapitola 19 Zväzok 04 S. 42 - 64
